



主禮嘉賓，參加者與家人在活動上一同展示手語「愛」。

Officiating guests, participants and their families used sign language to say "Love" at the event.

## 全港首個

## 「愛共融」— 聾健雙親節烹飪比賽

### “Social Harmony — Cooking Contest”

### the First for Hong Kong

煤氣公司與香港聾人福利促進會合作，於6月12日舉辦全港首個「『愛共融』—聾健雙親節烹飪比賽」，促進家人之間的溝通，並推動傷健共融精神，展現平等與關懷的力量。

On 12 June, Towngas held the “Social Harmony – Cooking Contest” in collaboration with The Hong Kong Society for The Deaf (HKSOD). The first of its kind in Hong Kong, the event emphasised the importance of interfamily communication and promoted social integration between the hearing impaired and hearing persons.



是次烹飪比賽的菜式以「給我摯愛的父母/孩子」為主題，共有16隊聽障父母/青年參加，每隊各配對煤氣公司義工。各隊伍利用大會提供的簡單食材，在限時45分鐘內即場設計菜式，並為菜式命名。評審團從創意、色香味、菜式賣相與主題的配合程度，以及團隊合作四個範圍評分，選出冠、亞、季軍。比賽亦設「最合拍大獎」、「最具創意大獎」和「最溫馨大獎」。

煤氣公司一直注重社會責任，近年積極聘請身體殘障人士及增設無障礙設施，推動傷健共融。

The contest's theme was "To My Dearest Parents / Kids". A total of 16 teams participated by creating dishes within 45 minutes using pre-selected ingredients. A judging panel selected the champion, first runner-up and second runner-up according to four criteria - creativity, aroma and taste, presentation and theme, as well as team cooperation. Other prizes included Perfect Teamwork, Most Creative, and Warmest Team awards.

Towngas has always pursued ethical and responsible business practices. Recently, we hired more people with disabilities and have improved their workplace facilities.



比賽期間，聽障人士與義工透過手語和身體語言溝通，合作製作美食，充分展現互助精神。

During the competition, participants communicated by sign and body language to prepare delicious dishes, demonstrating a high degree of collaboration.



冠軍 Champion



煤氣  
Towngas

低碳能源 清新空氣  
Greening up your life

# 中銀香港 | BOCHK 企業環保領先大獎

Corporate Environmental Leadership Awards  
頒獎暨開展禮 2016.6.2



▲煤氣公司首席財務總監暨公司秘書何漢明(右二)在環境局副局長陸恭蕙(左二)、香港工業總會主席鄭文聰教授(右一)和中銀香港工商金融部總經理謝小玲手上接過獎項。

Under Secretary for the Environment Christine Loh (second from left), Federation of Hong Kong Industries Chairman Professor Daniel Cheng (first from right) and General Manager of Commercial Banking Department of BOCHK Phoebe Tse (first from left) presented the trophy to Towngas Chief Financial Officer & Company Secretary John Ho.

## 榮獲「中銀香港企業環保領先大獎」金獎

Winning Gold at the BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards

煤氣公司於6月2日榮獲香港工業總會和中國銀行(香港)頒發「中銀香港企業環保領先大獎」製造業金獎,以表揚公司對環保的貢獻。

煤氣公司一直致力保護環境,不但採用潔淨的天然氣和含硫量極低的石腦油作生產煤氣的原料,更利用堆填區的沼氣為燃料,轉廢為能,積極減少溫室氣體排放,改善空氣質素。

此外,煤氣公司還推行另一環保項目,應用無坑開挖技術,取代傳統開挖路面鋪喉的方法,不僅能減少工程時間及成本,也令工程所產生的建築廢料較以往減少九成,而二氧化碳產生量亦減少六成。另外,我們在北角總部安裝無油磁浮冷凍機組,有助減少46.5%的耗電量,相等於每年節省一百萬度電。

In recognition of our dedication to protecting the environment, Towngas was presented with the Gold Award in the manufacturing sector at the BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards by the Federation of Hong Kong Industries and the Bank of China (Hong Kong) on 2 June.

Towngas has always been committed to environmental preservation. We use clean natural gas and low-sulphur naphtha as the feedstock for our gas production. By utilising landfill gas as heating fuel, we turn waste into energy and reduce greenhouse gas emissions while improving air quality.

Furthermore, we use old cast iron pipes as host pipes for renewing gas pipes through trenchless technology. This reduces the time and cost of construction while cutting waste by 90% and carbon emissions by 60%. We have also installed oil-free variable speed water-cooled chillers at our North Point headquarters, lowering the system's electricity consumption by 46.5% and saving more than 1,000,000 kwh every year.

## 榮獲香港工業總會「卓越關懷大獎」

Recognised with Outstanding Caring Award by FHKI

煤氣公司於7月12日獲香港工業總會頒發「工業獻愛心—卓越關懷大獎」。

煤氣公司一向秉承服務社群的精神,積極籌辦不同的社區計劃,期望能改善社會上有需要人士的生活,包括每年向有需要家庭及長者贈送愛心糰及月餅,並為安老院舍安裝智能廁板,以提升長者自理能力及減輕護理人員工作壓力。我們亦與全港區議員合作,向有需要的長者和家庭贈送煮食爐,令他們的生活更添方便。

Towngas was presented with the Outstanding Caring Award in the Industry Cares Recognition Scheme by the Federation of Hong Kong Industries (FHKI) on 12 July.

Towngas always strives to serve the community and we aim at improving the quality of life for the elderly and needy through different community projects. These include distributing rice dumplings and mooncakes to the elderly and needy families, and installing electrical toilet washlets in local elderly service units to enhance their self-care abilities and ease the workload of caretakers. Moreover, we also work with district councillors to donate gas cooking appliances to the elderly and needy families to improve their quality of life.

